Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I czyż nie był przez tych trzech poważany? Stał się ich wodzem, jednak do tych trzech się nie zaliczał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był on przez tych trzech poważany. I choć został ich wodzem, nie zaliczał się do ich grona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tych trzech był najsławniejszy i stał się ich dowódcą. Nie dorównał jednak *tamtym* trzem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z tych trzech będąc najsławniejszym, był ich hetmanem; wszakże onych trzech pierwszych nie doszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zacniejszy między trzema; i był ich książęciem, lecz trzech pierwszych nie doszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bardziej od trzydziestu był poważany i był ich dowódcą, lecz nie dorównywał tamtym trzem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Między tymi trzydziestoma był poważany i on był ich wodzem, lecz owym trzem nie dorównał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był bardziej poważany od tych trzech i stał się ich dowódcą, lecz tym trzem nie dorównał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zyskał sobie taką sławę wśród owych trzydziestu, że został ich wodzem. Ale do trójki nie wszedł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z trzydziestu on był najsławniejszy i był ich dowódcą, ale tamtym trzem nie dorównał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З тих трьох він найславніший, і став їм за вождя, і до (перших) трьох не дійшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spośród owych trzech był najbardziej poważany; on był ich wodzem, jednak owych trzech nie przewyższył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociaż był wybitniejszy niż pozostali z tych trzydziestu i został ich dowódcą, to jednak pozycją nie dorównał pierwszym trzem. |

1. 1) Lub: nie wchodził (w liczbę) tych trzech. [↑](#footnote-ref-2)